

The *Hundred and One Nights*: A Recently Discovered Old Manuscript*

ULRICH MARZOLPH, Göttingen, and ABOUBAKR CHRAÏBI, Paris

Summary: In the year 2005, the Aga Khan Trust for Culture has acquired a manuscript of the *Hundred and One Nights*, a work that constitutes a sibling to the Book of the *Stories of the Thousand and One Nights*, better known in English as the *Arabian Nights*. The manuscript is bound together with a copy of the *Book of Geography* (*Kitāb al-Jughrāfiya*) compiled by Muḥammad b. Abū Bakr az-Zuhrī, an author who lived in the Spanish city of Granada, then under Muslim domination, at the beginning of the twelfth century. The calligrapher's colophon dates the completion of his copy of the *Book of Geography* to Rabī' II 632 (commenced December 24, 1234). Both books are written in a fairly similar Maghrebi hand, and the paper of both books appears to be the same. Considering the fact that the oldest unambiguously dated manuscript of the *Hundred and One Nights* known so far dates from 1190/1776, and that the oldest preserved manuscript of the *Thousand and One Nights* dates from the fifteenth century, the recently discovered manuscript deserves particular attention. While a comprehensive evaluation of the manuscript's importance will only be possible after detailed scrutiny, the present short essay serves to present the manuscript to international research.

1. The Historical Context of the *Hundred and One Nights*

The Book of the *Stories of the Hundred and One Nights*, in Arabic (*Ḥadīth Mi'at layla wa-layla*), is a sibling to the Book of the *Stories of the Thousand and One Nights*, in Arabic *Alf layla wa-layla*. The *Thousand and One Nights*, better known in English as the *Arabian Nights*, were "discovered" and subsequently translated by French scholar Antoine Galland at the beginning of the eighteenth century.¹ Since then, they have become part of

* Editorial remark: The article has two parts that are written in English and French. U. MARZOLPH is author of part one ("The Historical Context of the *Hundred and One Nights*"); A. CHRAÏBI is author of part two ("Comparaison des récits-cadres des trois textes").

¹ For recent scholarly assessments of the *Thousand and One Nights* see H. and S. GROTZFELD: *Die Erzählungen aus 'Tausendundeiner Nacht'*. Darmstadt 1984; W. WALTHER: *Tausendundeine Nacht. Eine Einführung*. München/Zürich 1987; R. IRWIN: *The Arabian Nights: A Companion*. London 1994; U. MARZOLPH/R. VAN LEEUWEN: *The Arabian Nights Encyclopedia* 1–2. Santa Barbara 1994; A. CHRAÏBI: *Les Mille et une nuits. Histoire du texte et Classification des contes*. Paris 2008. I would like to thank ABOUBAKR CHRAÏBI for his diligent reading of a draft version of the present essay as well as for a number of valuable suggestions.

world literature. In fact, the monumental impact of the *Thousand and One Nights* on world culture can hardly be overestimated. First, the work has decisively shaped the European literatures of the eighteenth century and onwards, in particular the French genre of *conte de fées* and novels “in the Oriental mode” in French, English, and many other languages;² second, it has contributed to the Western perception of “the Orient” and related concepts, in particular the notion of “Orientalism” as a preconceived and biased notion of the Muslim world; and third, while originating from the “simple” effort of translation, Galland’s *Mille et une Nuits* has introduced to world literature a collection of tales that in terms of its international repercussion in imagination and creativity is second only to the Bible (that, notably, is also a work of Near Eastern origin). Besides inspiring innumerable translations into dozens of world languages as well as literary adaptations and imitations, the *Thousand and One Nights* have left their imprint in painting, theater, opera, ballet, film, and many other areas. Even while Galland’s translation was still being published in France at the beginning of the eighteenth century, the work’s fame already spread to other European cultures, in particular England and Germany. Since the nineteenth century, the *Thousand and One Nights* have become a truly international phenomenon, branching out over all continents and linking to cultures as different as Japan and East Africa.³

In contrast to its famous sibling, the text of the *Hundred and One Nights* remains little known even today. In fact, besides Belgian bibliographer VICTOR CHAUVIN and a few other scholars, predominantly nineteenth- and early twentieth-century French specialists of Arabic literature and folklore,⁴ not many have ever taken notice of the *Hundred and One Nights*. And yet, the book offers entertaining reading to the general public in its own right. At the same time, from a scholarly perspective – that has been propagated above all by ABOUBAKR CHRAÏBI⁵ – it suggests valuable insights into the history of

² See, most recently, S. MAKDISI/F. NUSSBAUM (eds.): *The Arabian Nights in Historical Context: Between East and West*. Oxford 2008; D. JULLIEN: *Les Amoureux de Schéhérazade. Variations modernes sur les Mille et Une Nuits*. Geneva 2009.

³ H. SUGITA: “The Arabian Nights in Modern Japan: A Brief Historical Sketch.” In: Y. YAMANAKA/T. NISHIO (eds.): *The Arabian Nights and Orientalism: Perspectives from East and West*. London 2005, pp. 116–153; T. GEIDER: “*Alfu Lela Ulela: The Thousand and One Nights* in Swahili-speaking East Africa.” In: U. MARZOLPH (ed.): *The Arabian Nights in Transnational Perspective*. Detroit 2007, pp. 183–200.

⁴ V. CHAUVIN: *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes*. Vols. 4–7, 8. Liège 1901–1903, 1904, at vol. 4, pp. 121–122, nos. 307–311; M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES: “Notes sur les ‘Mille et une Nuits’ (1).” In: *Revue des Traditions Populaires* 22 (1907), pp. 193–198, at pp. 195–197; E. COSQUIN: “Le Prologue cadre des Mille et une nuits, les légendes perses et le livre d’Esther.” In: *Revue Biblique* 6 (1909), pp. 7–49 (also in ID.: *Études folkloriques*. Paris 1922, pp. 265–347); G. FERRAND: “Note sur le livre des 101 Nuits.” In: JA 10th series, 17 (1911), pp. 309–318.

the collection of stories of which both works, the *Hundred and One Nights* and the *Thousand and One Nights*, are but two different versions.

Both works overlap in that they introduce a specific narrative frame that is germane to these two collections only. The main trait of the narrative frame is defined by presenting a king who after the traumatic experience of witnessing his wife's debauchery decides to marry a virgin every day, only to kill her right after the wedding night. The king is only cured from his murderous habit by the vizier's daughter Shahrazād. The young woman manages to win the king's attention by telling stories whose sequel she promises for the following night – should the king permit her to live on. In the end, after having told her stories for a certain length of time, Shahrazād manages to win the king's affection, and the action dissolves in a happy ending. This frame applies more or less to both collections, yet the individual versions of the frame also differ in a number of points. These points concern details of the framing narrative as well as the number and the nature of the embedded tales.

First and foremost, the *Thousand and One Nights* covers a much longer period, i. e. almost three years, while the *Hundred and One Nights* lasts for a period of little more than three months. In terms of practical consequences, Shahrazād at the end of some versions of the *Thousand and One Nights* has given birth to three children,⁶ while in the *Hundred and One Nights* her pregnancy is just becoming obvious; in both versions the development serves to win her the king's pardon, since she is about to give birth to his own offspring. Another practical result of the varying length of the two collections is the differing number of tales embedded within the narrative frame. The *Thousand and One Nights* contains hundreds of narratives of various genres, such as tales of magic and sorcery, long epics, and a large number of short fables, religious legends and anecdotes alluding to the lives of historical or pseudo-historical characters.⁷ The *Hundred and One Nights*, to the contrary, in most versions contains just less than a mere twenty tales.

Second, the nature of the tales contained in both collections differs. The original kernel of the *Thousand and One Nights* consists of a fairly small number of narratives that appear to be consciously designed so as to mirror the precarious condition of the storyteller herself.⁸ After all, Shahrazād tells

⁵ CHRAÏBI 2008, pp. 90–92 and pass.; A. CHRAÏBI: “Des hommes dans le harem.” In: F. BAUDEN/A. CHRAÏBI/A. GHERSETTI (eds.): *Le Répertoire narratif arabe médiéval. Transmission et ouverture*. Geneva 2008, pp. 37–46. See also C. BREMOND: “En deçà et au-delà d'un Conte: le devenir des thèmes.” In: J. BENCHEIKH/C. BREMOND/A. MIQUEL: *Mille et un contes de la nuit*. Paris 1991, pp. 79–258, at pp. 112–123, 153–155.

⁶ H. GROTZFELD: “Neglected Conclusions of the *Arabian Nights*: Gleanings in Forgotten and Overlooked Recensions.” In: *Journal of Arabic Literature* 16 (1985), pp. 73–87.

⁷ See the detailed classification in CHRAÏBI 2008.

⁸ MARZOLPH/VAN LEEUWEN 1994, vol. 1, pp. 687f.; CHRAÏBI 2008, pp. 89–116.

the stories in order to save her life (and, by extension, the lives of all females the king would otherwise marry and eventually kill). The first narratives embedded in the frame of the *Thousand and One Nights* – such as the stories of *The Merchant and the Jinni*, *The Fisherman and the 'Ifrīt*, *The Porter and the Three Ladies*, and several others – mirror the storyteller's dilemma in that the lives of their characters are also threatened and the stories are told to enable the characters' survival. The specific relation between the embedding frame narrative and the early embedded tales suggests the conscious design of an author. It is abandoned in the later stories of the *Thousand and One Nights*, notably those that were later added in the numerous manuscripts of the *Thousand and One Nights* compiled in an attempt to produce a "complete" version of the work in order to satisfy the growing demand for such a version after the publication of Galland's translation. A similar relation between the frame tale and the embedded narratives does not occur in the *Hundred and One Nights*, where Shahrazād simply tells attractive and instructive stories in order to entertain the king and arouse his curiosity so that she may live on to the following night. In this manner, the frame of the *Hundred and One Nights* appears as less intricately designed and more straightforward than that of the *Thousand and One Nights*. This apparent simplicity may or may not bespeak an earlier stage of development in contrast to a later development as witnessed in the *Thousand and One Nights*. In terms of genres, the *Hundred and One Nights* predominantly contains epics (nos. 3, 5, 7, 8) and stories of the "son of the merchant"-type (nos. 2, 9, 10, 12). One of the stories (no. 6) betrays a self-reflective, almost mystical tendency, since it alludes to the inevitable end of human life by illustrating the admonition to consider one's deeds in this world in preparation of the consequences in the hereafter. This characteristic, best illustrated by the literary trope known as *Ubi sunt qui ante nos in mundo fuere?* ("Where are those who were before us in this world?"), is particularly evident in the lengthy tale of *The City of Brass*, an originally independent narrative that is included in several manuscripts of the *Hundred and One Nights* and forms a standard constituent of the *Thousand and One Nights*.⁹

A third point of difference relates to the regional origin of the collections as well as to the period in which they were compiled. The earliest known information about the existence of the *Thousand and One Nights* is included in two Arabic works dating to the tenth century CE. Both the historian al-Mas'ūdī (died 956) and the Baghdad bookseller Ibn al-Nadīm (died 995) testify to the existence of a book of Persian origin whose frame tale more or less corresponds to that of the work's extant manuscripts.¹⁰ Virtually all of the

⁹ D. PINAULT: *Story-Telling Techniques in the Arabian Nights*. Leiden 1992, pp. 152–157, 226–227.

¹⁰ MARZOLPH/VAN LEEUWEN 1994, vol. 2, pp. 597–580, 640–641.

manuscripts of the *Thousand and One Nights* preserved today have been produced in the Eastern heartlands of the Islamic world, i. e. in Syria or Egypt. The oldest known manuscript of the *Thousand and One Nights* is a Syrian manuscript dating from the second half of the fifteenth century.¹¹ While less than a dozen manuscripts of the *Thousand and One Nights* are known to date from the period before Galland's translation,¹² numerous manuscripts were produced in the eighteenth and early nineteenth centuries, above all in Egypt. Moreover, many of the tales presented in the *Thousand and One Nights* allude to historical circumstances of the Eastern parts of the Islamic world, notably the Abbasid period with eighth-century caliph Hārūn al-Rashīd residing in the city of Baghdad, and the Mamluk period (1250–1517) in Cairo. In contrast, the existing manuscripts of the *Hundred and One Nights* without any exception were produced in the Maghreb or the Western periphery of the Islamic world, i. e. Muslim Spain and the Western regions of North Africa.¹³ This fact is evident from the particular style of calligraphy these manuscripts are written in, a style known as Maghrebi. The calligraphy alone serves as a justification to regard the *Hundred and One Nights* as the shorter "Western" sibling of the *Thousand and One Nights*. Moreover, several tales of the *Hundred and One Nights* mention members of the Umayyad family such as Sulaymān b. 'Abdalmalik (reigned 715–717), Maslama b. 'Abdalmalik b. Marwān, or 'Abdalmalik b. Marwān (reigned 685–705), a feature that in view of the reign of the Spanish Umayyads (756–1031) might serve as a further indication of the work's origin in the Muslim West.¹⁴

As for the period in which the shorter collection was supposedly compiled, research has so far been at a loss to come up with any reasonably argued theses. While the *Thousand and One Nights* have been mentioned in Arabic sources at various intervals even before the date of the earliest extant manuscript, so far only a single mention of the *Hundred and One Nights* in an Arabic source has been identified. This mention is found in the catalogue of books compiled by seventeenth century Turkish scholar ḤĀJJĪ KHALĪFA (died 1657).¹⁵ ḤĀJJĪ

¹¹ H. GROTZFELD: "The Age of the Galland Manuscript of the Nights: Numismatic Evidence for Dating a Manuscript?" In: *Journal of Arabic and Islamic Studies* 1 (1996–1997), pp. 50–64.

¹² MARZOLPH/VAN LEEUWEN 1994, vol. 2, pp. 635–637.

¹³ For previously known manuscripts of the *Hundred and One Nights* see M. GAUDÉFROY-DEMOMBYNES: *Les Cent et Une Nuits. Présentées et traduites de l'arabe*. Paris 1911 (new edition Paris 1982), pass.; M. ṬARSHŪNA (ed.): *Mi'at layla wa-layla*. Tunis 1984 (revised [in fact, shortened] edition Cologne 2005), pp. 7–13; AL-ḤĀJJĪ AL-BĀHĪ AL-BŪNĪ: *Mi'at layla wa-layla ... wa-ḥikāyāt ukhrā*. ed. SH. A. SHURAYBIṬ. Algiers 2005, pp. 13–27.

¹⁴ Cf. CHRAÏBI 2008, p. 58.

¹⁵ [ḤĀJJĪ KHALĪFA: 1850. *Kashf al-zunūn 'an asāmī 'l-kutub wa-'l-funūn*] *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum*. Ed. G. FLÜGEL. Vol. 5. Leipzig 1850, p. 356, no. 11289.

KHALĪFA attributes the compilation of the *Hundred and One Nights* to a certain “philosopher” (*faylasūf*) Fahrās (or Fahdās) who incidentally is mentioned in the ṬARSHŪNA edition¹⁶ as the person who narrates the *Hundred and One Nights*, in a manner reminiscent of the ancient philosopher Bidpai who is said to have narrated the tales of the famous collection of fables, *Kalīla wa-Dimna*, to king Dabshalīm.¹⁷ ḤĀJJĪ KHALĪFA either saw a different book than the one known today or only referred to the book without actually having read it, since he says that the *Hundred and One Nights* contains a hundred stories. However short and, maybe, even erroneous his mention of the book might be, it firmly establishes the existence of the *Hundred and One Nights* more than a century before the oldest dated manuscript identified so far.

In comparison to the *Thousand and One Nights*, the number of manuscripts of the *Hundred and One Nights* is considerably smaller than that of its Eastern sibling. Until recently, a mere eight manuscripts of the *Hundred and One Nights* were known to research.¹⁸ Two manuscripts mentioned in earlier studies on the *Hundred and One Nights* as belonging to French orientalist scholars RENÉ BASSET and M. SAINTE CROIX DE PAJOT are not available any more.¹⁹ Three manuscripts are preserved in the French Bibliothèque Nationale in Paris (nos. 3660, 3661, 3662), two in the Tunisian National Library (nos. 04576, 18260), and one in an Algerian private collection. While the majority of these manuscripts does not bear a clear indication of its period of origin, three of them are dated. These are in chronological order:

- (1) the Paris manuscript 3662 dated 1190/1776; this manuscript has been edited by MAḤMŪD ṬARSHŪNA in 1979;
- (2) the Algerian manuscript compiled by a certain AL-ḤĀJJ AL-BĀHĪ AL-BŪNĪ dated 1257/1841; this manuscript has been edited by SHURAYBIṬ AḤMAD SHURAYBIṬ in 2005;
- (3) the Tunis manuscript 04576 dated 1268/1852.

The manuscript Paris 3660 served as the basis of the French translation published by MAURICE GAUDEFROY DEMOMBYNES in 1911, while the translator’s erudite notes refer to the other two manuscripts preserved in Paris as well as to the one owned by BASSET. Previous research agrees that the original compilation of the *Hundred and One Nights* was probably achieved much earlier than any one of the preserved manuscripts, and Russian scholar IGNATIĪ

¹⁶ ṬARSHŪNA 1984, p. 67.

¹⁷ See F. DE BLOIS: *Burzōy’s Voyage to India and the Origin of the Book of Kalīlah wa Dimnah*. London 1990.

¹⁸ See above, note 13.

¹⁹ D. B. MACDONALD: “The Earlier History of the Arabian Nights.” In: JRAS (1924), pp. 353–397, at pp. 355–357.

KRACHKOVSKIJ has even proposed to date the collection's origin as early as the second half of the fourteenth century.²⁰

A final point linking the *Hundred and One Nights* to its Eastern sibling, the *Thousand and One Nights*, has so far only been mentioned in passing and needs to be discussed in some more detail. This point will also shed light on the genesis of the frame tale of both works as well as its reception in the European literatures.²¹ In short, the frame tale ultimately derives from ancient Indian literature. In the frame tale of both works the king of a certain country invites another person living in a distant country to his court. The initial invitation produces the dynamics that then accelerate dramatically. As the invited person sets out for travel, he returns back home shortly after his departure since he has forgotten an item of some importance. Coming home unexpectedly, he witnesses his wife's infidelity, a fact that makes him disillusioned and depressed. Notably, his psychological state of mind also shows in his physical appearance. After several days in his host's presence, he witnesses the even greater debauchery of the king's wife (who often acts in a sexual orgy involving a considerable group of people). Only then do his good spirits return. Once the king notices this development, he requests to be informed, and once informed, he eventually decides to adopt his murderous ways of marrying a virgin every day and have her executed after the wedding night, so that no woman would ever again be able to betray him. In the *Thousand and One Nights*, the other person is the king's brother whom the king invites to come to his court since they have not seen each other for quite some time. In the *Hundred and One Nights*, however, the king follows a specific incentive to invite the other person to his court. Here, the king considers himself to be the most beautiful person on earth. Every year, he displays his beauty during a large festivity and, much like the evil stepmother in the European fairy tale of Snow-white, admires his beauty in a mirror challenging his followers whether there is any other person in the world as beautiful as himself. The king continues this habit until one day somebody informs him about the existence of another person in a distant land who is supposed to be even more beautiful than the king. The king orders this person to be brought to his presence, but when the person arrives, his beauty has vanished due to the fact that when leaving he had witnessed his wife's infidelity. Moreover, the husband's trauma in the *Hundred and One Nights* is further motivated by the fact that when requested to visit the king, the invited person had at first asked leave for a whole year so as not having to part with his newly-wed wife whom he loved dearly. The element

²⁰ Quoted *apud* TARSHŪNA 1984, p. 19.

²¹ C. BREMOND: "Préhistoire de Schéhérazade." In: J.-L. JOLY/A. KILITO (eds.): *Les Mille et Une Nuits: Du texte au mythe*. Rabat 2005, pp. 19–42.

of the beauty contest and the related events as told in the frame tale of the *Hundred and One Nights* are already encountered in the tale's oldest version, dated to the year 251 CE, that is contained in the *Tripitaka*, a Chinese translation of the Indian Buddhist canonical scriptures.²² The frame tale of the *Hundred and One Nights* thus mirrors a version that is considerably older than the one contained in the frame tale of the *Thousand and One Nights*. In the *Thousand and One Nights*, instead of the strong motivation of the beauty contest we find the weaker motivation of a family reunion. Moreover, the frame tale of the *Thousand and One Nights* has apparently been reworked and enlarged by integrating various other, originally independent tales, such as the tale of the woman that has been abducted by a demon but that, even though the demon keeps her in a basket, manages to seduce numerous men.²³ The beauty contest also features in the introduction of the tale of Astolfo in Italian Renaissance author LUDOVICO ARIOSTO's *Orlando furioso*, compiled in 1516–1532.²⁴ While ARIOSTO's tale has so far usually been taken as constituting an early European analogue to the frame tale of the *Thousand and One Nights*, it should in fact rather be considered as a close analogue to the frame tale of the *Hundred and One Nights*. Consequently, ARIOSTO's tale serves as an argument that the specific form of the frame tale involving the beauty contest was already known in the (Western?) Mediterranean in the latter half of the fifteenth century. Arabic literature would suggest itself as the logical intermediary between the ancient Buddhist tale and its more recent analogues in the West. Even though previous research has not succeeded in documenting older written versions of the element of the beauty contest, evidence from oral tradition has been added to substantiate the claim for transmission. It is highly interesting to see the element of the beauty contest in nineteenth-century Hungarian folktales²⁵ as well as in recent folktales from Belorussia²⁶ and Syria.²⁷ Considering the very specific and highly detailed corresponding sequence of events in the closely related versions of these tales, it appears likely that the different attestations of the element of the beauty contest are in some way or other related to each other.

²² E. CHAVANNES: *Cinq cents Contes et apologues du Tripitaka chinois*. Paris 1910, vol. 1, no. 107.

²³ K. HORALEK: "Frau im Schrein." In: *Enzyklopädie des Märchens*. Vol. 5. Berlin/New York 1987, cols. 186–192.

²⁴ MARZOLPH/VAN LEEUWEN 1994, vol. 2, pp. 483–484.

²⁵ A. SOLYMOSSY: "A szép ember meséje" (The Tale of the Beautiful Man). In: *Ethnographia* 27 (1916), pp. 257–275; L. DÉGH: *Märchen, Erzähler und Erzählgemeinschaft*. Berlin 1961, pp. 298–299, no. 66; A. KOVÁCS: *Ungarische Volksmärchen*. Düsseldorf 1982, pp. 87–90, 337, no. 18.

²⁶ L. G. BARAG: *Belorussische Volksmärchen*. Berlin 1968, pp. 392–297, no. 62.

²⁷ GROTZFELD 1984, pp. 139–143.

Considering the above facts, the discovery of the manuscript now held by the Aga Khan Trust for Culture (no. 00513) does not fall short of promising a true sensation.²⁸ This recently discovered manuscript of the *Hundred and One Nights*, acquired at a Sotheby's auction in 2005, is bound together with a copy of the *Book of Geography* (*Kitāb al-Jughrāfiya*) compiled by Muḥammad b. Abī Bakr az-Zuhrī, an author who is known to have lived in the Spanish city of Granada, then under Muslim domination, at the beginning of the twelfth century. The calligrapher's colophon dates the completion of his copy of the *Book of Geography* to the month Rabī' II of the year 632, a month that commenced in December 24, 1234. The manuscript is thus more than a century older than the book's oldest copy known so far, a Paris manuscript dated 1410. While the *Book of Geography* finishes on the *verso* side of the folio, the copy of the *Hundred and One Nights* only begins after an inserted sheet on the *verso* side of the following folio. Both books are written in a fairly similar clear Maghrebi hand and may or may not have been prepared by the very same calligrapher. Moreover, the paper of both books appears to be the same.

There are, however, various indications that serve as a *caveat* not to rush to the tempting conclusion that the dating of the *Kitāb al-Jughrāfiya* would also hold valid for the copy of the *Hundred and One Nights*. Unfortunately, the newly acquired manuscript of the *Hundred and One Nights* is fragmentary, breaking off on the *verso* side of a folio numbered as 39; consequently, it does not have a colophon that could unambiguously document its dating. Since the work begins on fol. 1v, the text of this manuscript of the *Hundred and One Nights* comprises a total of 77 pages. Notably, only the folios of the *Hundred and One Nights* bear numbers that have been added in a European hand. Highly important is the fact that the pages holding the text of the *Hundred and One Nights* – contrary to that of the *Book of Geography* whose pages remain in a fragile condition – have been restored in the margins. Considering the modern techniques applied, the restoration has reliably been dated to later than the year 1970.²⁹ For restoration, the pages of the book obviously had to be separated from the binding, which in the manuscript's present state is a well-preserved and probably fairly recent red leather cover. The restored pages of the *Hundred and One Nights* were bound together with the un-restored pages of the *Book of Geography* only after restoration was completed. Whatever might have prompted the manuscript's previous owner to conduct such a procedure is not clear, yet it nurtures some doubt as for whether the authentic dating of the first book can also be applied to the second book.

²⁸ I would like to thank Mr. BENOÎT JUNOD, Director of the Aga Khan Museum, for making the newly acquired manuscript available to me in a most cordial manner.

²⁹ See the detailed evaluation by the Atelier de Restauration FLORENCE DABRE, prepared at the order of Mr. BENOÎT JUNOD, in summer 2010.

In terms of content, the Aga Khan manuscript (henceforth AKM) corresponds closely to the ones edited by TARSHŪNA (henceforth T) and SHURAYBIṬ (henceforth SH), thus containing the following tales:

No	Title	AKM	Night	T	Night	SH	Night
1	<i>The Merchant's Son</i>	3v/-1	1	92	1	195	2
2	<i>Najm al-Diyā'</i>	7v/-3	7	107	6	205	7
3	<i>The Camphor Island</i>	9v/3	12	128	13	217	13
4	<i>Zāfir ibn Lābiq</i>	11v/7	17	137	17	223	17
5	<i>The Vizier (and His Son)</i>	14r/6	23	152	23	230	23
6	<i>Sulaymān ibn 'Abdalmalik</i>	16r/10	28	164	28	236	28
7	<i>Maslama ibn 'Abdalmalik</i>	20r/-2	38	187	38	250	38
8	<i>Gharībat al-Husn</i>	21v/3	40	192	40	254	40
9	<i>The Young Man and His Cousin</i>	23r/-7	44	201	44	261	44
10	<i>The King and His Three Sons</i>	24v/8	47	208	47	264	47
11	<i>The Bracelet</i>	25v/-5	50	215	50	268	51
12	<i>The Four Companions</i>	27r/-6	53	223	53	271	54
13	<i>The Seven Viziers</i>	28v/15	56	231	56	274	57
14	<i>The King and the Snake</i>	36r/-4	75	277	75	299	80
15	<i>The Ebony Horse</i>	39r/1	83	293	82	310	88

AKM breaks off at fol. 39v just after the beginning of night 84. While the tale of *The Ebony Horse* is the final one in SH, T has two more tales, the ones of *The King and the Gazelle* (begins p. 320, Night 95; also contained in one of the other manuscripts, although in a different position) and *The Vizier Ibn Abī 'l-Qamar and 'Abdalmalik ibn Marwān* (begins p. 335, Night 100; not contained in any other manuscript). Since the distribution of the nights in AKM is closer to T (and related manuscripts) than to SH, AKM might well have contained these two tales as well.

Out of the tales the *Hundred and One Nights* have in common with the *Thousand and One Nights*, the tale of the *Seven Viziers* deserves particular attention.³⁰ This tale, better known in Western tradition as the *Seven Sages (of Rome)*, is itself an originally independent frame tale containing a varying number of embedded short tales that serve as arguments in the discussion between the king's favorite and his viziers. About half of the tales embedded in the version of the *Hundred and One Nights* are also contained in the version of the *Thousand and One Nights* (nos. 13.2–13.12, 13.15, 13.19). The other

³⁰ For the following discussion see MARZOLPH/VAN LEEUWEN 1994, vol. 1, pp. 160–161; vol. 2, pp. 703–704; CHRAÏBI 2008, pp. 170–191.

embedded tales derive from a variety of sources. The first tale (no. 13.1) is only known from the early Persian version of the *Seven Viziers*,³¹ and a total of four tales (nos. 13.13, 13.14, 13.16, 13.18) are documented from the Syrian version of the *Seven Viziers*. A number of the embedded tales have over the centuries become so popular that they were eventually recorded as folktales from oral tradition, such as *The Drop of Honey* (no. 13.8), *The Dog That Shed Tears* (no. 13.12), *The Snake and the Dog* (no. 13.14), and *The Three Wishes* (no. 13.19).³²

No	Title	AKM	T	SH	1001 Nights ³³	Chauvin ³⁴
13.1	<i>The Trained Elephant</i>	29r/4	233	276	–	35, no. 2
13.2	<i>The Lion's Trace</i>	30r/6	239	279	×	35, no. 3
13.3	<i>The Parrot</i>	30r/-9	241	280	×	36, no. 4
13.4	<i>The Fuller and His Son</i>	30v/11	242	281	×	37, no. 5
13.5	<i>The Miser and the Loaves of Bread</i>	30v/16	243	282	×	38, no. 6
13.6	<i>The Lady and Her Two Lovers</i>	31r/5	244	282	×	38, no. 7
13.7	<i>The King's Son and the Ogress</i>	31r/-4	246	284	×	39, no. 8
13.8	<i>The Drop of Honey</i>	31v/-5	249	285	×	41, no. 9
13.9	<i>The Woman Who Made Her Husband Sift Dust</i>	32r/5	250	285	×	42, no. 10
13.10	<i>The Enchanted Spring</i>	32r/-7	251	286	×	43, no. 11
13.11	<i>The King's Son and the Hammam-keeper's Wife</i>	32v/11	253	286	×	44, no. 12
13.12	<i>The Dog That Shed Tears</i>	32v/-7	255	288	×	45, no. 13
13.13	<i>The Monkey and the Wild Boar</i>	33r/-3	258	290	×	66, no. 30
13.14	<i>The Snake and the Dog</i>	33v/3	259	290	–	66, no. 31
13.15	<i>The Burned Clothes</i>	33v/16	260	291	×	57, no. 23
13.16	<i>The Lion and the Thief</i>	34r/-6	264	292	–	67, no. 32
13.17	<i>The Fisherman and the King</i>	34v/-13	266	294	–	– ³⁵
13.18	<i>The Elephant Statue</i>	34v/-1	267	295	–	68, no. 33

³¹ W. A. CLOUSTON: *The Book of Sindibād*. Glasgow, pp. 17–21.

³² See H.-J. UTHER: *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Vols. 1–3. Helsinki 2004, nos. 2036, 1515, 178 A, and 750 A.

³³ See MARZOLPH/VAN LEEUWEN 1994.

³⁴ CHAUVIN 1904.

³⁵ See U. MARZOLPH: *Arabia ridens. Die humoristische Kurzprosa der frühen adab-Literatur im internationalen Traditionsgeflecht*. Vol. 1–2. Frankfurt 1992, vol. 2, pp. 117–118, no. 468.

No	Title	AKM	T	SH	1001 Nights ³³	Chauvin ⁸³⁴
13.19	<i>The Three Wishes</i>	35r/13	269	295	×	51, no. 19
13.20	<i>The Man Who Wrote A Book about the Wiles of Women</i>	35/-5	270	296	–	69, no. 34

Considering the above evaluation, the recently acquired manuscript offers fascinating new insights into the history of the *Hundred and One Nights* as well as into the relation of the smaller collection with the larger tradition of the *Thousand and One Nights*. Further scrutiny will have to supply reliable data as for the dating of the manuscript's physical components, in particular paper and ink. Moreover, a close reading of the text is necessary to assess the manuscript in terms of content and language. Whatever the outcome of any such future scrutiny, until then it appears fairly safe to regard the manuscript in the Aga Khan Trust for Culture as an old one, and probably even of the oldest manuscript of the *Hundred and One Nights* that has so far become known.

2. Comparaison des récits-cadres des trois textes

1^{er} passage : Le cadre oublié – AKM, fol. 1b/T, p. 77/SH, p. 189 = tout début des *Cent et une nuits* : « qui raconte quoi et à qui ? »

Concordance de T et SH : tous les deux, ainsi que presque tous les manuscrits utilisés par T, proposent un épisode introductif : un « philosophe » (son nom change : Fihrās, Firmās, Fihriyās) prend la parole, dès le début du texte, pour dire qu'il a été invité par un roi pour lui parler de son livre les *Cent et une nuits*, et il se met à le lui raconter ; cela fournit un cadre supplémentaire qui englobe le cadre habituel des *Nuits*.

AKM : absence au début de cet épisode introductif, mais présence répétée dans les premières nuits 2, 3, 4, 8, 9, etc. des traces de cet épisode sous forme de la mention « Fihrāyis le philosophe dit : lorsque ce fut la nuit suivante ... » qui montre que l'épisode qui fait de ce philosophe le principal narrateur des *Cent et une nuit* devait exister ici aussi, au tout début, mais que AKM est lacunaire à cet endroit. Cela pose bien entendu la question du statut de ce récit-cadre dans l'histoire générale des *Cent et une nuits* comme des *Mille et une nuits*, car il est comparable en quelque sorte à ce qu'on trouve dans *Kalīla et Dimna* à propos du sage Dabshalīm qui raconte les différents chapitres du livre au roi Baydabā, et dont on trouve la trace dans les manuscrits de *Kalīla*, et sans que l'on sache avec certitude comment ce cadre a été installé.

2^{ème} passage : les deux assemblés du roi

AKM, fol. 1b/T, p. 78/SH, p. 189 = épisode des assemblées annuelles du roi qui demande s'il y a plus beau que lui, puis de l'année où un vieillard affirme qu'il y a un jeune homme plus beau que le roi.

Concordance de T et SH : l'épisode se déroule en deux temps : 1 – le roi a l'habitude chaque année de faire venir un miroir et de demander s'il y a quelqu'un de plus beau que lui, à quoi l'assistance répond que non ; 2 – une année, un vieillard se lève et dit qu'il connaît un jeune homme plus beau. C'est la formulation la plus cohérente de l'histoire avec laquelle d'ailleurs semble s'accorder la majorité des textes.

AKM : l'épisode se déroule en un seul temps : le roi a l'habitude chaque année de réunir les gens et de leur demander s'il existe quelqu'un de plus beau, ils répondent que non et «alors qu'il était ainsi et se complaisait à sa vue» un vieillard se lève, etc. Ici, il manque manifestement l'articulation qui introduit l'année particulière où, pour la première fois, quelqu'un va lui répondre qu'il n'est pas le plus beau. AKM est moins précis ici que les autres versions. Il introduit cependant une belle phrase que dira le vieillard au roi et que l'on ne trouve que dans ce manuscrit : il ne faut pas que le roi présume de sa beauté, car tant que les femmes pourront avoir des enfants, il sera possible d'avoir plus beau que soi.

3^{ème} passage : la 2^{ème} question

AKM, fol. 3a–3b/T, p. 87/SH, p. 194 = épisode : « le roi renvoie tout le monde et demande des explications au jeune homme sur ce qui lui a enlevé sa beauté »

Concordance de AKM et T : le roi ne pose qu'une question au jeune homme sur ce qui lui a enlevé sa beauté ; et le jeune homme lui raconte immédiatement tout : ce qui lui a enlevé sa beauté (adultère de sa femme) *mais aussi* ce qui lui a rendu cette beauté (adultère de la femme du roi).

Meilleure version de SH : le roi pose une première question sur ce qui a enlevé au jeune homme sa beauté, et le jeune homme lui répond à cette première question ; *puis* le roi pose une *deuxième question* au jeune homme sur ce qui lui a rendu sa beauté et le jeune homme, après quelques hésitations (parfaitement cohérentes, parce qu'il est difficile de dire à un homme qu'il est cocu, d'autant plus s'il s'agit d'un roi ... dont la réaction peut être violente), après quelques hésitations donc répond à cette 2^{ème} question. Cette version est en effet meilleure, la réponse à la 2^{ème} question est naturellement plus difficile que la première, et elle concorde mieux avec ce qu'on trouve aussi dans les versions les plus anciennes du récit-cadre des *Mille et une nuits*.

4^{ème} passage : le stratagème de la conteuse

AKM, fol. 3b/T, p. 89–91/SH, p. 195 = épisode du mariage du roi, de la présence simultanée des deux femmes la nuit des noces dans sa chambre et leur stratagème pour raconter des histoires, captiver son attention et sauver leur vie. Cet épisode est très important. Il représente la colonne vertébrale des *Cent et une nuits* comme des *Mille et une nuits*, car c'est celui qui justifie la structure générale du texte, par enchâssement, et sa division très originale en nuitées successives.

Concordance de AKM, T, et SH : le roi prend l'habitude de mettre à mort au matin la fille qu'il épouse le soir ; un jour, ne trouvant plus de jeune fille à épouser digne de son rang, il demande à son vizir de lui donner sa fille aînée en mariage ; le vizir dit immédiatement au roi qu'il va lui envoyer non pas une mais deux filles, Shahrazād et Dīnārzād (1^{ère} anomalie). Le roi accepte. Après avoir couché avec Shahrazād, il veut la mettre à mort mais celle-ci lui promet, s'il la laisse en vie, de lui raconter *le lendemain* (sic !) une histoire comme il n'en a jamais entendu de semblable ; sur cette promesse et sans avoir rien raconté, elle obtient du roi de rester en vie jusqu'à la nuit suivante (2^{ème} anomalie) !

Ces trois versions, reconnaissons-le, sont toutes très mauvaises. Car, ici, il n'y a pas d'explication pourquoi le vizir est prêt à sacrifier ses deux filles alors qu'on lui en demande une seule ! Sa conduite est assez absurde. D'autant plus qu'on ne voit pas ici l'utilité de la deuxième fille : c'est Shahrazād qui épouse le roi, c'est encore elle qui prend la parole pour annoncer au roi qu'elle peut lui raconter des bonnes histoires ; et le roi, sans avoir rien entendu, uniquement sur cette promesse, décide de la laisser en vie. C'est encore absurde ! A quoi a servi à ce stade la jeune sœur ? A rien ! En plus, la narration de Shahrazād ne commencera qu'à la deuxième nuit ! Cet épisode est devenu, dans ces trois versions, assez incompréhensible.

Meilleure version du manuscrit de Paris 3660 (texte qui a servi de base à la traduction française de GAUDEFROY-DEMOMBYNES) et, surtout, du manuscrit de Tunis 04576 : le roi prend l'habitude de mettre à mort au matin la fille qu'il épouse le soir ; mais, ne trouvant plus de femme à épouser digne de son rang, il demande au vizir de lui donner sa fille Dīnārzād en mariage ; le vizir, qui est forcé d'accepter et donc d'envoyer sa fille à la mort, rentre chez lui très malheureux. Sa fille cadette, Shahrazād, lui demande pourquoi il a l'air si triste. Il lui explique ce qu'il en est. Shahrazād demande alors à son père de la laisser accompagner sa sœur auprès du roi [... lacune probable]. Le roi accepte la proposition d'avoir les deux filles chez lui. Il consomme son mariage avec Dīnārzād, et lorsque celle-ci voit venir le moment où il doit la mettre à

mort, elle se tourne vers Shahrazād et lui demande de venir raconter une de ses bonnes histoires. Elle commence à raconter au roi, *dès cette première nuit, l'Histoire de Muḥammad b. 'Abdallāh al-Qayrawānī*, à l'aube Shahrazād doit s'interrompre et dit au roi que s'il accepte de laisser sa sœur en vie, elle lui rapportera des événements encore plus étonnants. Le roi accepte. Elle continue à agir ainsi, toujours sur la demande de sa sœur, pendant cent et une nuits jusqu'à terminer de raconter *l'Histoire du cheval d'ébène* (précision du ms. Tunis 04576). Au bout de ces cent et une nuits, Dīnārzād étant tombée enceinte, le roi lui accorde définitivement la vie sauve ; et voici les histoires racontées par Shahrazād durant ces cent et une nuits ...

Il est indéniable que la version de ces deux manuscrits, dont l'un a été laissé de côté et l'autre, celui de Paris, utilisé seulement par le traducteur français, est de loin la meilleure. Comme dans les *Mille et une nuits*, ici, ce n'est pas le vizir qui prend la décision d'envoyer ces deux filles ensemble au roi se faire tuer, c'est Shahrazād, la conteuse, qui imagine ce stratagème pour pouvoir amorcer la narration des contes (même si le rôle des sœurs dans les *Cent et une nuits* est inversé) : la 2^{ème} sœur ayant pour fonction de demander à la 1^{ère} de raconter une histoire et ainsi de faire du roi, la première nuit, une sorte de spectateur externe, un auditeur « malgré lui », qui, pris par le charme de ce qu'il va entendre, va se transformer dès les nuits suivantes en amateur vorace de ces histoires « étonnantes et surprenantes » que Shahrazād lui raconte.

Il y a un autre élément d'une extrême importance, et probablement fort ancien, qui clôturera les *Cent et une nuits*, que l'on trouve clairement dans les manuscrits cités de Paris et de Tunis, dont on trouve les traces aussi dans SH : il s'agit de l'annonce, avant que Shahrazād ne commence la narration de la première histoire (*Muḥammad b. 'Abdallāh al-Qayrawānī*) de comment tout cela va finir : au bout de cent et une nuits, et parce que l'épouse du roi sera tombée enceinte et deviendra donc porteuse de la progéniture royale, elle sera définitivement épargnée et Shahrazād cessera alors de raconter des histoires. Cette même assertion est répétée à la fin du livre, après la dernière histoire, par les deux manuscrits et cette fois par SH aussi. Cela signifie que la stratégie de la conteuse dans les *Cent et une nuits* est construite très clairement sur la ruse suivante : si le roi reste suffisamment longtemps avec son épouse, celle-ci tombera fatalement enceinte, et une fois celle-ci enceinte, le roi ne pourra plus la mettre à mort. Ce n'est pas le roi que la conteuse espère changer par ces histoires (elle ne cherche en réalité qu'à le distraire, à garder son attention), mais c'est l'épouse qui va changer à force de coucher avec le roi et qui deviendra mère : pour atteindre cet objectif, une centaine de nuits suffisent en effet. Nous ne discuterons pas ici cette problématique du point de vue des *Mille et une nuits*, mais souvenons-nous que dans la plupart des versions complètes des *Nuits*, c'est lorsque Shahrazād présente ses

enfants au roi (elle en a eu trois en mille et une nuits), qu'elle lui montre donc qu'elle est devenue mère, que le roi lui pardonne définitivement.

Maintenant, la question qui se pose est : qu'est ce que Shahrazād a exactement raconté au roi? Dans les mss 04576 de Tunis et 3660 de Paris, il est dit, dès le récit-cadre lui-même, qu'elle commence par l'*Histoire de Muḥammad b. 'Abdallāh al-Qayrawānī*. C'est exact. Dans les huit manuscrits répertoriés à ce jour, la première nuit commence effectivement par cette histoire. On peut alors affirmer que celle-ci doit représenter la première histoire des *Cent et une nuits* racontée par Shahrazād. D'autre part, le ms 04576 de Tunis, et lui seul cette fois, dit que la dernière histoire racontée par Shahrazād est *Le cheval d'ébène*. Qu'en est-il ? La première observation est que sur les huit manuscrits répertoriés, sept contiennent *Le cheval d'ébène*. Par conséquent, il appartient avec une grande probabilité aux *Cent et une nuits*. La deuxième observation est que cette histoire est effectivement la dernière dans trois manuscrits différents (Tunis 04576, Paris 3661 et SH ; je ne compte pas le ms AKM car il est lacunaire et devait même probablement contenir une autre histoire après *Le cheval d'ébène*, car celui-ci occupe généralement 13 nuits, et il en reste dans le ms AKM 17 à remplir). Le ms Tunis 04576, qui s'est révélé le meilleur pour la fin du récit-cadre n'est donc pas isolé, mais relève d'une tradition où *Le cheval d'ébène* représente effectivement la dernière histoire des *Cent et une nuits*. Peut-on proposer une meilleure candidate ? Une autre histoire sur laquelle s'accorderait un plus grand nombre de manuscrits comme étant la dernière des *Cent et une nuits* ? Non. Il n'existe aucune autre histoire que l'on trouve dans les *Cent et une nuits* comme la dernière racontée par Shahrazād dans au moins deux manuscrits différents. Ce qui conduit à dire que les *Cent et une nuits* commençaient probablement par *Muḥammad b. 'Abdallāh al-Qayrawānī* et se terminaient par *Le cheval d'ébène*.

Peut-on donner avec plus de précision leur contenu, du début jusqu'à la fin ? Si l'on compare ce qui semble être aujourd'hui les trois manuscrits les plus anciens, c'est-à-dire AKM, T et SH, en tenant compte de la répartition des histoires par nuit, on obtient alors le tableau suivant :

Tableau comparatif distribution des nuits

N ^o	titre	AKM	T	SH
1	<i>Muḥammad b. 'Abdallāh al-Qayrawānī</i>	1–7	1–6	1–7
2	<i>Najm al-Diyā'</i>	7–12	6–13	7–13
3	<i>Ile de Campbre</i>	12–17	13–17	13–17
4	<i>Zāfir b. Lāhiq</i>	17–23	17–23	17–23
5	<i>Le vizir et son fils</i>	23–28	23–28	23–28

N ^o	titre	AKM	T	SH
6	<i>Sulaymān b. 'Abd al-Malik</i>	28–38	28–38	28–38
7	<i>Maslama b. 'Abd al-Malik</i>	38–40	38–40	38–40
8	<i>Gharibat al-Ḥusn et le jeune Egyptien</i>	40–44	40–44	40–44
9	<i>Le jeune Egyptien et sa cousine</i>	44–47	44–47	44–47
10	<i>Le roi et ses trois fils</i>	47–50	47–50	47–51
11	<i>Le garçon au collier</i>	50–53	50–53	51–54
12	<i>Les quatre compagnons</i>	53–56	53–56	54–57
13	<i>Les sept vizirs</i>	56–75	56–75	57–80
14	<i>Le roi et le serpent</i>	75–83	75–82	80–88
15	<i>Le cheval d'ébène</i>	83– lacune	82–95	88–101 Fin
16	<i>Le roi et la gazelle</i>	lacune (96?–101?) Fin	95–100	
17	<i>Le vizir Ibn Abī al-Qamar et 'Abd al-Malik b. Marwān</i>		100–101 Fin	

D'après ce tableau, les trois manuscrits partagent 15 contes exactement dans le même ordre. Comme on les trouve aussi dans la majorité des autres manuscrits, il est à peu près certain qu'ils appartiennent bien aux *Cent et une nuits*. Ils commencent par *Muḥammad b. 'Abdallah al-Qayrawānī* et se terminent par *Le cheval d'ébène*, ce qui montre qu'il s'agit bien là d'une sorte de noyau stable des *Cent et une nuits*. Quant aux deux derniers contes additionnels, ils ne semblent pas avoir le même statut : le N^o 16 est attesté dans un seul autre manuscrit (Tunis 04576) et le N^o 17 dans aucun autre manuscrit. Il est possible par exemple que le N^o 16 puisse se trouver également dans le ms AKM. Car si on ajoute au ms AKM, à la nuit 83, les 13 nuits qu'occupe *Le cheval d'ébène* (N^o 15), on arrive à 96 nuits, et il lui manquerait encore à AKM 5 nuits : 5 nuits c'est exactement la taille du N^o 16.

Cela dit, comme la probabilité est grande que *Le Cheval d'ébène* soit la dernière histoire du recueil, si le N^o 16 appartient aussi aux *Cent et une nuits*, il devait alors se trouver au milieu du corpus, or nous pouvons remarquer une grande stabilité entre 2 de ces manuscrits (AKM et T sont particulièrement proches). Est-ce qu'ils viendraient alors d'une même famille de manuscrits? C'est bien possible, car les deux manuscrits s'accordent sur l'ordre des histoires, comme il a été dit, mais aussi et surtout sur exactement la même division en nuits pour la majorité des contes, 10

au total (N^o 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13). En somme, il est probable que nous ayons affaire avec ces trois manuscrits à deux branches particulières des *Cent et une nuits* : l'une qui se poursuit au-delà du *Cheval d'ébène* (AKM et T), l'autre qui s'arrête à ce conte et qui a conservé les traces d'un récit-cadre plus précis.

En effet, dans le détail, il convient de signaler par exemple que dans l'*Histoire du baigneur*, incluse dans le cycle des *Sept vizirs*, l'homme particulièrement gras qui vient au bain est un prince dans AKM (fol. 32b) et dans T (p. 253) alors que dans SH (p. 286) il s'agit d'un roi : or c'est précisément d'un roi qu'il s'agit aussi dans Tunis 04576 et dans Paris 3661, deux versions, qui, comme SH, ont pour dernière histoire *Le cheval d'ébène* (voir T, p. 253, note 54). Plus intéressant encore, dans cette même histoire AKM présente une lacune (fol. 32b, ligne 14) où la répétition probable des mots « ityān al-nisā' » a provoqué un saut du même au même et donc l'oubli par le copiste du début de la réponse du prince ... Cela confirme plus fortement ce que nous avons dit plus haut : aucun de ces manuscrits n'est une copie ou un descendant de l'autre, mais ils se complètent tous mutuellement.

Surtout si l'on ajoute que, par exemple, pour l'*Histoire du pêcheur et du poisson* ou du *Poisson hermaphrodite*, cette fois Paris 3660, Paris 3661 (voir T, p. 266, note 83), SH (p. 294) et AKM (fol. 34b) s'accordent en faisant dire au pêcheur que le poisson est vierge et non pas, comme dans Tunis 04576 (T, p. 26, note 83) qu'elle est hermaphrodite. En revanche, la comparaison des différentes versions pour *Les Souhails*, toujours dans le cycle des *Sept vizirs*, montre que Tunis 04576, SH (p. 295) et Paris 3661 sont très proches puisqu'ils ne proposent que deux souhaits assez innocents (lecture fautive probable de *dhukūr* en *nūr* ou bien effet de censure ..., voir T, p. 269, notes 93 et 94) et non pas trois comme c'est l'usage et comme notamment dans AKM (fol. 35a) et T (p. 269) qui concordent parfaitement ici.

En conclusion, même si on peut esquisser des rapprochements entre les différents manuscrits disponibles, il semble absolument nécessaire de reconsidérer l'ensemble, non pas seulement en fonction de leur datation, car, aucun manuscrit ici n'est globalement meilleur que les autres, et certainement pas le plus ancien, mais en fonction de critères narratifs. Plus exactement, le critère de cohérence narrative, que l'on peut reconstituer dans la plupart des cas, est primordial dans le choix de la version de base, pour chaque conte, et des variantes à prendre en compte. A cet égard nous avons vu, en ce qui concerne le stratagème de la conteuse dans le récit-cadre, combien les manuscrits les plus anciens étaient mauvais (T, SH et AKM) et combien des manuscrits considérés comme manipulés ou tardifs (Tunis 04576 et Paris 3660) étaient meilleurs. Le travail d'établissement scientifique du texte est sans doute à faire au cas par cas.